

**Некоторые аспекты обучения
общенаучной лексики на продвинутом этапе**

Будько И.В.

Белорусский национальный технический университет

Максимальных успехов обучение русскому языку как иностранному достигает при опоре обучения на материал знакомого языка-посредника либо родного языка. Как показывает практика, в туркменской аудитории практически невозможно использование языка-посредника (например, английского), поэтому для ускорения учебного процесса и достижения наилучших успехов в обучении РКИ следует включать материал родного языка.

Ядром лексики общенаучного характера в русском языке являются имена существительные с суффиксами и конечными формантами *-ств-*, *-ость*, *-ние*. При сопоставлении данных слов с лексическим материалом из туркменского языка сделаны следующие наблюдения. Большинство существительных, имеющих формант *-ость*, переводится на туркменский язык при помощи суффиксов *-lik*, *-lyk*: *avia senagatlylyk* 'авиапромышленность', *absolutlyk* 'абсолютность', *aktuallyk* 'актуальность', *amorflylyk* 'аморфность', *gumansyzlyk* 'безусловность', *perpektiwasyzlyk* 'бесперспективность', *adalatsyzlyk* 'беспристрастность', *maddalylyk* 'вещественность', *suvlulyk* 'водянистость', *dujgurlyk* 'возбудимость', *ansat tutaşyýulyk* 'возгораемость', *yaramlylyk* 'годность', *gorizontallyk* 'горизонтальность' и др. Небольшое количество терминов такого рода образуется в туркменском языке при помощи окончания *-mek* или нулевого окончания: *lajik dal* 'алогичность', *simmetrik dal* 'симметричность', *erine etirmek* 'выполнимость'. Аналогичное наблюдение сделано и в области перевода русских существительных, имеющих суффикс *-ств-*: самым продуктивным формантом в туркменском языке выступает суффикс *-lyk*, *-lik*: *gudalyk* 'свойство', *avtordaşlyk* 'соавторство', *işlemeklik* 'сотрудничество'; небольшая часть слов переводится с помощью окончаний *-ma*, *-me*: *abadanlaşdyrma* 'благоустройство' либо *-mak*, *-mek*: *ansatlandyrmak* 'упростительство'. При переводе отглагольных существительных, имеющих финаль *-ние*, в туркменском языке наиболее продуктивным выступает окончание *-ma*, *-me*: *ayrup utgaşdyrma* 'переключение', *guyma* 'переливание', *kesişme* 'пересечение' и т.д.; суффикс *-lyk*, *-lik* в данной тематической группе присутствует в значительно меньшем количестве: *uzaltmaklyk* 'продление', *syzmaklyk* 'просачивание', спорадически данные термины переводятся при помощи нулевого суффикса: *maglumat* 'показание'.